

(A)

(N^o 17)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 1918.

PROJET DE LOI

instituant une Société nationale des habitations et logements à bon marché (1).

ONTWERP VAN WET

houdende oprichting van eene Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken (1).

PROJET DE LOI TRANSMIS
PAR LE SÉNAT.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté
et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Société nationale des habitations et logements à bon marché; sociétés locales et régionales. — Intervention financière de l'État.

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement est autorisé à approuver les statuts d'une Société

(1) Voir les n^{os} 16, 249, session de 1912-1913; 103, 114, 119, 122, 125, 131, 134, 135 et 138, session de 1913-1914, de la Chambre des Représentants; n^{os} 23, 59, 95, 98, 103, session de 1913-1914 du Sénat.

Les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre sont imprimées en italique.

WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT
OVERGEMAAKT.

Albert,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen
en toekomstenden, Heil!*

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgene volgt :

EERSTE HOOFDSTUK.

Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken; plaatselijke en gewestelijke maatschappijen. — Geldelijke tussenkomst van den Staat

EERSTE ARTIKEL.

De Regeering is gemachtigd om de statuten eener Nationale Maat-

(1) Zie n^o 16, 249, zittingsjaar 1912-1913; 103, 114, 119, 122, 125, 131, 134, 135 en 138, zittingsjaar 1913-1914, van de Kamer der Volksvertegenwoordigers; n^o 23, 59, 95, 98, 103, zittingsjaar 1913-1914 van den Senaat.

De wijzigingen, doorden Senaat gebracht in den tekst aangenomen door de Kamer, zijn cursief gedrukt.

nationale des habitations et logements à bon marché.

Cette société a pour objet :

1° De provoquer la création de sociétés locales ou régionales d'habitations et logements à bon marché;

2° De faire des avances de fonds à ces sociétés.

ART. 2.

La Société nationale des habitations et logements à bon marché possède la personnalité civile.

Elle peut ester en justice à la poursuite et diligence de son administration, recevoir des dons et des legs, même immobiliers, moyennant autorisation par arrêté royal, et acquérir les immeubles nécessaires à son administration.

La Société nationale peut, sans perdre son caractère civil, se constituer par actions. Elle est régie, pour tout ce qui n'est pas prévu par ses statuts, par les lois sur les sociétés anonymes.

Son capital est variable.

Sont admis à souscrire des actions de la Société nationale, l'État, les provinces et les sociétés locales ou régionales agréées en vertu de la présente loi.

ART. 3.

Sont considérés comme habitations ou logements à bon marché, tant dans les agglomérations urbaines et leurs faubourgs ou ban-

schappij voor goedkope woningen en woonvertrekken goed te keuren.

Deze maatschappij heeft ten doel :

1° Het oprichten van plaatselijke of gewestelijke maatschappijen voor goedkope woningen en woonvertrekken te bevorderen ;

2° Aan deze maatschappijen voorschotten te doen.

ART. 2.

De Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken bezit rechtspersoonlijkheid.

Zij kan in rechten optreden op vervolging en ter benaarstiging van haar beheer, giften en legaten, zelfs van onroerende goederen, aanvaarden behoudens machtiging bij koninklijk besluit, en de voor haar beheer noodige onroerende goederen aankopen.

De Nationale Maatschappij kan, zonder haar burgerlijk karakter te verliezen, bij wijze van aandeelen opgericht worden. Voor al wat niet door hare statuten is voorzien, wordt zij beheerscht door de wetten op de naamlooze vennootschappen.

Haar kapitaal is veranderlijk.

Aan den Staat, de provinciën en de krachtens deze wet toegelaten plaatselijke of gewestelijke maatschappijen is het veroorloofd, in te schrijven voor aandeelen van de Nationale Maatschappij.

ART. 3.

Worden beschouwd als goedkope woningen of woonvertrekken, zoowel in de steden en in hare voorsteden of buitenwijken als op

lieue que dans les régions rurales, à condition d'être destinés exclusivement à des personnes peu aisées : (1)

1^o Les immeubles appropriés au logement d'une famille, y compris le jardin, le lopin de terre et autres dépendances de la maison, pour autant que le loyer annuel ou le revenu cadastral ne dépasse pas un maximum fixé, suivant les localités ou régions, par un arrêté royal pris sur l'avis de la Société nationale, *les Comités de patronage préalablement entendus*;

2^o Les immeubles aménagés pour le logement de plusieurs familles ou de plusieurs personnes vivant seules, y compris les cités-jardins et toutes dépendances, pour autant que le loyer d'aucun des appartements ne dépasse un maximum fixé comme il est dit au numéro précédent;

3^o Les immeubles, tels que dortoirs publics et hôtelleries populaires, affectés à des logements passagers en commun.

Par exception, certaines parties des immeubles mentionnés aux 2^o et 3^o, notamment le rez-de-chaussée et les caves, pourront être loués même à des personnes aisées, pour servir à des destinations telles que magasins, bureaux, salles de dépôt ou d'exposition de marchandises, etc., à l'exclusion des débits de boissons.

(1) Les mots : « et de ne pouvoir être affectés ni en tout ni en partie à des débits de boissons » ont été supprimés.

het platteland, mits zij uitsluitend voor minvermogende personen bestemd zijn (1):

1^o De onroerende goederen geschikt tot huisvesting van een gezin, met inbegrip van den tuin, van het stukje land en de andere aanhoorigheden van het huis, voor zooverre de jaarlijksche huur of het kadastraal inkomen niet overschrijdt een maximum bepaald, volgens de plaatsen of gewesten, bij koninklijk besluit genomen op het advies der Nationale Maatschappij, *nadat de Beschermingscomiteiten werden gehoord*;

2^o De onroerende goederen ingericht tot huisvesting van verscheidene gezinnen of van verscheidene alleenwonende personen, met inbegrip van de tuinwijken en van alle aanhoorigheden, voor zooverre de huur van elk vertrek niet een maximum overschrijdt, bepaald zooals in het vorig nummer is gezegd;

3^o De gebouwen, zooals openbare slaapzalen en volkslogementen, gebruikt tot tijdelijke gemeenschappelijke huisvesting.

Bij uitzondering mogen sommige gedeelten van de in n^o 2^o en 3^o vermelde onroerende goederen, namelijk de benedenverdieping en de kelders, zelfs aan vermogende personen verhuurd worden om te dienen, onder andere, voor magazijnen, kantoren, plaatsen tot bewaring of tentoonstelling van koopwaren, enz., met uitsluiting van drankstijterijen.

(1) De woorden : « en noch geheel, noch gedeeltelijk mogen dienen voor drankstijterijen » werden weggelaten

ART. 4.

Pour l'application de la présente loi, sont réputées personnes peu aisées, sauf preuve contraire en ce qui concerne les personnes visées aux n°s 2° et 3° ci-après :

1° Les ouvriers, gens de journée, gens de travail et de service ;

2° Les commis et autres employés de rang subalterne et inférieur, tant ceux de l'Etat et des administrations publiques que ceux des particuliers, des maisons de commerce, des sociétés et autres établissements privés, les instituteurs et autres agents de condition analogue attachés aux établissements d'enseignement, pour autant que les appointements de ces personnes ne dépassent pas un maximum établi par le Gouvernement ;

3° Toutes autres personnes dont les impositions directes au profit de l'Etat ne dépassent pas un maximum établi par le Gouvernement.

Cette dernière condition s'applique également aux personnes visées au n° 2° du présent article.

Les maximums prévus aux n°s 2° et 3° sont fixés par arrêté royal, suivant les localités ou régions, sur l'avis de la Société nationale, *les comités de patronage préalablement entendus*.

ART. 5.

La Société nationale, conformément à un règlement d'ordre général à prendre par le Gouvernement, accorde l'agrégation aux sociétés locales ou régionales, établies dans un but d'intérêt social, qui ont pour objet exclusif : 1° soit l'achat, la con-

ART. 4.

Voor de toepassing van deze wet worden geacht minvermogende personen te zijn, behoudens tegenbewijs wat betreft de personen bedoeld in onderstaande n°s 2° en 3° :

1° De werklieden, de daglooners, de arbeiders en de dienstboden ;

2° De klerken en andere bedienden van lageren en minderen rang, zoowel die van den Staat en van de openbare besturen als die van de bijzonderen, van de handelshuizen, van de maatschappijen en andere private inrichtingen, de onderwijzers en andere ambtenaren van soortgelijken stand, in dienst bij de onderwijsinrichtingen, voor zoverre de jaarwedden van die personen een door de Regeering vastgesteld maximum niet overschrijden ;

3° Alle andere personen, wier rechtstreeksche belastingen ten bate van den Staat een door de Regeering vastgesteld maximum niet overschrijden.

Dit laatste vereischte geldt eveneens voor de bij n° 2° van dit artikel bedoelde personen.

De maxima, voorzien bij n°s 2° en 3°, worden, volgens de plaatsen of gewesten, bij koninklijk besluit bepaald op het advies der Nationale Maatschappij, *nadat de Beschermingscomiteiten werden gehoord*.

ART. 5.

De Nationale Maatschappij verleent, overeenkomstig eene door de Regeering uit te vaardigen algemeene verordening, de toelatingaan de plaatselijke of gewestelijke maatschappijen opgericht met een doel-einde van sociaal belang, welke uit-

struction, l'amélioration, la vente et la location d'habitations et logements à bon marché, l'achat de terrains destinés à être aménagés ou à être revendus en vue de la construction de ces habitations et logements, ou en vue de la création de jardins ouvriers (1); 2° soit des prêts en vue de l'achat, de la construction, de l'amélioration ou du dégrèvement des mêmes habitations ou logements et jardins ouvriers (1).

Sont admis à souscrire des actions de ces sociétés, l'État, les provinces, les communes, les établissements de bienfaisance, les sociétés et les particuliers.

La participation des pouvoirs et établissements publics peut être subordonnée à la condition qu'une partie des habitations et logements seront loués ou concédés de préférence aux familles nombreuses.

ART. 6.

Les sociétés locales ou régionales prennent, sans perdre leur caractère civil, la forme des sociétés anonymes ou des sociétés coopératives.

Les sociétés agréées possèdent la personnalité civile.

Elles peuvent être autorisées par arrêté royal à recevoir des dons et des legs.

Les lois sur les sociétés commerciales leur sont applicables en tant

(1) Les mots : « ou champs d'expérience » ont été supprimés

sluitend beoogen : 1° hetzij den aankoop, den bouw, de verbetering, den verkoop en de huur van goedkoopewoningen en woonvertrekken, den aankoop van gronden bestemd om te worden ingericht of wederverkocht tot het bouwen van die woningen en woonvertrekken, of tot het aanleggen van arbeiderstuinen (1); 2° hetzij leeningen tot het aankopen, het bouwen, het verbeteren of het ontlasten van dezelfde woningen of woonvertrekken en arbeiderstuinen (1).

Aan den Staat, de provinciën, de gemeenten, de instellingen van weldadigheid, de vereenigingen en de particulieren is het toegelaten, in te schrijven voor aandeelen dier maatschappijen.

De deelneming der openbare machten en instellingen mag afhankelijk worden gesteld van de voorwaarde, dat een deel der woningen en woonvertrekken bij voorkeur aan de talrijke gezinnen in huur worden gegeven of afgestaan.

ART. 6.

De plaatselijke of gewestelijke maatschappijen nemen, zonder haar burgerlijk karakter te verliezen, den vorm van naamlooze vennootschap of van samenwerkende vennootschap aan.

De toegelaten maatschappijen bezitten rechtspersoonlijkheid.

Zij kunnen bij koninklijk besluit gemachtigd worden tot het aanvaarden van giften en legaten.

De wetten op de vennootschappen van koophandel zijn op haar toepas-

(1) De woorden : « of van proefvelden » werden weggelaten.

qu'il n'y est pas dérogé par la présente loi.

ART. 7.

A la demande des fondateurs d'une société locale ou régionale en formation, le Gouvernement est autorisé à souscrire un quart du capital au plus.

Au delà du dixième du montant de leurs actions, l'État, les provinces, les communes et les établissements de bienfaisance peuvent se libérer de leur souscription en soixante-six annuités égales, calculées à un taux qui ne pourra être inférieur à 3 p. c.

Ils peuvent, sur l'avis conforme du comité de patronage du ressort, faire la totalité ou une partie de leur apport en immeubles.

ART. 8.

Le Gouvernement est autorisé à garantir envers les tiers, aux conditions qu'il détermine, l'intérêt et l'amortissement des obligations à émettre par la Société nationale, en représentation des annuités visées à l'article 7, capitalisées par elle.

ART. 9.

L'État allouera chaque année à la Société nationale un subside égal à la différence entre les annuités remboursant le capital nominal des obligations émises et les annuités visées à l'article 7.

selijk voor zooverre daarvan niet wordt afgeweken bij deze wet.

ART. 7.

Op verzoek van de oprichters eener in wording zijnde plaatselijke of gewestelijke maatschappij, is de Regeering gemachtigd voor ten hoogste een vierde van het kapitaal in te schrijven.

Boven een tiende van het bedrag hunner aandelen, kunnen de Staat, de provinciën, de gemeenten en de instellingen van weldadigheid hunne inschrijving geheel volstorten door zes en zestig gelijke annuïteiten, berekend tegen een rentevoet die niet beneden 3 t. h. mag gaan.

Op eensluidend advies van het beschermingscomiteit van het gebied, mogen zij hun inbreng gansch of gedeeltelijk doen in onroerende goederen.

ART. 8.

De Regeering is gemachtigd om, onder de door haar bepaalde voorwaarden, tegenover derden te waarborgen de rente en de aflossing der schuldbrieven, door de Nationale Maatschappij uit te geven, ter tegenwoordiging van de annuïteiten voorzien bij artikel 7 en door haar gekapitaliseerd.

ART. 9.

Telken jare verleent de Staat aan de Nationale Maatschappij eene toelage gelijk aan het verschil tusschen de annuïteiten tot aflossing van het kapitaal nominaal der uitgegeven schuldbrieven en de annuïteiten voorzien bij artikel 7.

Ce capital nominal sera augmenté des frais d'émission.

Le subside sera augmenté de la somme nécessaire pour aider la Société nationale à couvrir les frais d'administration.

ART. 10.

Un capital actuellement fixé à 100 millions de francs sera mis par le Gouvernement à la disposition de la Société nationale, à mesure des besoins, pour lui permettre de faire des avances de fonds aux sociétés agréées. Les conditions auxquelles ces avances seront accordées seront déterminées par un règlement général qui sera pris par la Société nationale et approuvé par le Ministre des Finances.

Le crédit annuel nécessaire à cette fin sera porté au budget de l'État.

La Société nationale paiera à l'État un intérêt *pour les sommes dont elle aura disposé*. Le taux en sera fixé annuellement par la loi *pour les avances à faire dans le cours de l'exercice*. *Pour les fonds remis en 1914, il est fixé à 3 p. c.*

CHAPITRE II.

Caisse générale d'épargne et de retraite.

ART. 11.

La Caisse générale d'épargne et de retraite est autorisée à étendre les opérations prévues par la loi du 9 août 1889 sur les habitations ouvrières aux personnes visées à l'article 4 de la présente loi.

Dit kapitaal nominaal wordt met de kosten van uitgifte verhoogd.

De toelage wordt vermeerderd met de som die er noodig is opdat de Nationale Maatschappij de beheerkosten kunne dekken.

ART. 10.

Een kapitaal, thans bepaald op 100 millioen frank, wordt door de Regeering, naar gelang van de behoeften, ter beschikking van de Nationale Maatschappij gesteld opdat zij voorschotten kunne doen aan de toegelaten maatschappijen. De voorwaarden tot verleening van die voorschotten worden bepaald door eene algemeene verordening uitgaande van de Nationale Maatschappij en goedgekeurd door den Minister van Financiën.

Het daertoe benoodigd jaarlijksch krediet wordt op de Staatsbegroting uitgetrokken.

De Nationale Maatschappij betaalt aan den Staat een interest *voor de sommen waarover zij beschikte*. De rentevoet daarvan wordt jaarlijks door de wet vastgesteld *voor de voorschotten gedurende het dienstjaar te doen*. *Voor de in 1914 verstrekte gelden bedraagt de rentevoet 3 t. h.*

HOOFDSTUK II.

Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 11.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas is gemachtigd om de verrichtingen, voorzien bij de wet van 9 Augustus 1889 op de werkmanswoningen, uit te strekken tot de personen bedoeld in artikel 4 dezer wet.

Le Gouvernement pourra mettre à la disposition de ladite Caisse des fonds destinés à parfaire les prêts qu'elle consent, au moyen de ses fonds disponibles, en exécution de la loi du 9 août 1889.

Le Conseil général de la Caisse générale d'épargne et de retraite déterminera le taux et les conditions des prêts ainsi faits pour le compte de l'Etat, sauf approbation du Ministre des Finances.

CHAPITRE III.

Expropriation des immeubles insalubres. — Établissements de bienfaisance. — Dispositions diverses.

ART. 12.

Les sociétés ayant pour objet les opérations énoncées au 1° de l'article 5, qui constatent l'existence, dans leurs ressorts, d'immeubles insalubres, signalent ces immeubles au bourgmestre de la commune.

Le bourgmestre est tenu de statuer sur la réclamation dans le mois de sa réception.

A défaut par ce magistrat d'avoir rendu sa décision dans ledit délai, ou si l'ordonnance intervenue est insuffisante, la société prend son recours au Roi.

Le Roi peut, dans tous les cas, ordonner la fermeture des maisons reconnues insalubres.

Si les immeubles ne sont pas mis en état dans les délais fixés soit par

De Regeering kan ter beschikking van gemelde Kas gelden stellen tot aanvulling van de sommen, welke deze, door middel van hare beschikbare fondsen, in leen geeft ter uitvoering van de wet van 9 Augustus 1889.

De algemeene raad van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas bepaalt den rentevoet en de voorwaarden van de aldus voor rekening van den Staat gedane leeningen, behoudens nadere goedkeuring door den Minister van Financiën.

HOOFDSTUK III.

Onteigening van ongezonde onroerende goederen. — Instellingen van weldadigheid. — Onderscheidene bepalingen.

ART. 12.

Indien de maatschappijen, die ten doel hebben de verrichtingen vermeld in n° 1° van artikel 5, vaststellen dat er binnen haar gebied ongezonde onroerende goederen bestaan, doen zij die goederen kennen aan den burgemeester der gemeente.

De burgemeester is gehouden over de klacht uitspraak te doen binnen eene maand na de ontvangst daarvan.

Zoo die magistraat niet uitspraak doet binnen bedoelden termijn of zoo het genomen besluit niet voldoende is, komt de maatschappij in beroep bij den Koning.

De Koning kan, in ieder geval, voorschrijven dat de ongezond bevonden huizen moeten gesloten worden.

Worden de onroerende goederen niet in behoorlijken staat gebracht

le bourgmestre, soit par le Roi, le Gouvernement peut en poursuivre l'expropriation aux fins de les remettre à la société agréée, en vue d'y construire des habitations à bon marché.

Un arrêté royal prescrira les mesures d'exécution que l'application du présent article rendra nécessaires et fixera, s'il y a lieu, les délais à impartir (1).

binnen de termijnen bepaald door den burgemeester of door den Koning, dan kan de Regeering tot de onteigening daarvan overgaan om ze aan de toegelaten maatschappij over te maken ten einde er goedkoope woningen te bouwen.

Een koninklijk besluit schrijft de uitvoeringsmaatregelen voor, welke uit hoofde van de toepassing van dit artikel worden vereischt, en bepaalt, bij voorkomend geval, de op te leggen termijnen (1).

(1) L'article 12 adopté par la Chambre était conçu comme il suit :

« A défaut des communes, les sociétés ayant pour objet les opérations énoncées au 1^o de l'article 5 peuvent, en vertu d'un arrêté royal décrétant l'utilité publique, exproprier les immeubles insalubres en se conformant aux dispositions des lois des 17 avril 1835, 1^{er} juillet 1858, 15 novembre 1867, 27 mai 1870 et 9 septembre 1907.

L'utilité publique est décrétée sur la proposition de la Société nationale, le conseil communal et le comité de patronage du ressort entendus.

Dans la fixation de l'indemnité à allouer aux propriétaires des immeubles insalubres expropriés, il est tenu compte de la somme qui serait nécessaire pour la remise en état d'habitabilité.

La société expropriante affecte à la construction d'habitations à bon marché, soit les immeubles expropriés, soit d'autres immeubles équivalents et également bien situés, à moins que l'arrêté royal autorisant l'expropriation ne l'en dispense. »

(1) Artikel 12, door de Kamer aangenomen, luidde :

« Bij ontstentenis van de gemeenten, kunnen de maatschappijen, hebbende ten doel de verrichtingen vermeld in n^o 1^o van artikel 5, krachtens een koninklijk besluit, waarbij wordt verklaard dat het ten algemeenen nutte is, de ongezonde onroerende goederen onteigenen, met inachtneming van de bepalingen der wetten van 17 April 1835, 1 Juli 1858, 15 November 1867, 27 Mei 1870 en 9 September 1907.

Het verklaren dat het ten algemeenen nutte is, geschiedt op voorstel van de Nationale Maatschappij, den gemeenteraad en het beschermingscomité van het gebied gehoord.

Bij de bepaling der schadeloosstelling, aan de eigenaars van de onteigende ongezonde onroerende goederen toe te kennen, wordt rekening gehouden met de som welke voor de bewoonbaarmaking mocht noodig zijn.

Tot den bouw van goedkoope woningen worden door de onteigenende maatschappij aangewend, ofwel de onteigende onroerende goederen, ofwel andere gelijkwaardige en even goed gelegen onroerende goederen, tenzij het koninklijk besluit, waarbij de onteigening wordt toegelaten, haar daarvan ontsla. »

ART. 13.

Le Gouvernement peut, après avoir pris l'avis de l'établissement public intéressé, du conseil communal, de la députation permanente *et des comités de patronage des habitations ouvrières*, mettre en demeure les bureaux de bienfaisance et les hospices de consacrer tout ou partie de leurs capitaux disponibles à la construction d'habitations à bon marché ou à la souscription d'actions d'une ou de plusieurs sociétés locales ou régionales d'habitations à bon marché à leur choix. A défaut par ces établissements de déférer, dans un délai de six mois, à cette invitation, ils y seront contraints (1).

ART. 14.

Les bureaux de bienfaisance peuvent verser directement aux sociétés agréées qui louent des habitations ou des logements à bon marché aux familles nombreuses et nécessiteuses, la partie du loyer représentant le secours qui leur serait octroyé pour leur logement.

(1) Les mots : « Chaque versement annuel à faire en acquit des souscriptions ainsi imposées ne pourra dépasser un dixième du montant des revenus de l'établissement » ont été supprimés.

ART. 13.

De Regeering kan, na het advies van de betrokken openbare instelling, van den gemeenteraad, van de bestendige deputatie *en van de beschermingscomiteiten der werkmanswoningen* te hebben ingewonnen, de bureelen van weldadigheid en de godshuizen aanmanen om hunne beschikbare kapitalen geheel of gedeeltelijk te besteden aan het bouwen van goedkope woningen of het inschrijven voor aandeelen in eene of meer plaatselijke of gewestelijke, door hen uit te kiezen maatschappijen voor goedkope woningen. Voldoen die instellingen niet aan deze aanmaning binnen eenen termijn van zes maanden, dan worden zij daartoe gedwongen (1).

ART. 14.

Door de weldadigheidsbureelen kan aan de toegelaten maatschappijen, die goedkope woningen of woonvertrekken verhuren aan talrijke en hulpbehoevende gezinnen, rechtstreeks worden betaald het gedeelte van de huur vertegenwoordigende den onderstand die hun mocht worden verleend voor hunne huisvesting.

(1) De woorden : « Jedere jaarlijksche storting tot kwijting der aldus opgelegde inschrijvingen mag niet een tiende van het bedrag der inkomsten van de instelling overschrijden » werden weggelaten.

ART. 15.

Un règlement général, élaboré par la Société nationale et approuvé par arrêté royal, les comités de patronage entendus, détermine notamment les conditions relatives à la salubrité, à l'inspection, à la jouissance personnelle de l'immeuble et aux précautions à prendre contre la spéculation.

ART. 16.

Le Gouvernement a le droit de contrôler toutes opérations de la Société nationale et, à cette fin, d'exiger tous états et renseignements.

Il peut s'opposer à l'exécution de toute mesure qui serait contraire à la loi ou aux statuts.

La Société nationale exerce les mêmes droits vis-à-vis des sociétés agréées.

ART. 17.

Chaque année, le Ministre des Finances dépose sur le bureau des Chambres législatives le bilan de la Société nationale pour l'exercice écoulé et le rapport du conseil d'administration faisant connaître la situation des affaires.

ART. 18.

Les comités de patronage institués par la loi du 9 août 1889 étendront leur mission aux habitations et logements à bon marché faisant l'objet de la présente loi.

ART. 15.

Een algemeen reglement, door de Nationale Maatschappij opgemaakt en goedgekeurd bij koninklijk besluit, de beschermingscomiteiten gehoord, bepaalt, onder meer, de voorwaarden betreffende den gezonden staat, de inspectie, het eigen gebruik van het onroerend goed en de voorzorgen te nemen tegen winstbejag.

ART. 16.

De Regeering heeft het recht, toezicht te houden op al de verrichtingen van de Nationale Maatschappijen, te dien einde, alle staten en inlichtingen te vorderen.

Zij kan zich verzetten tegen de uitvoering van elken maatregel, in strijd met de wet of met de statuten.

De Nationale Maatschappij oefent tegenover de toegelaten maatschappijen dezelfde rechten uit.

ART. 17.

Telken jare wordt door den Minister van Financiën ten bureele van de Wetgevende Kamers neergelegd de balans der Nationale Maatschappij over het afgelopen dienstjaar, alsmede het verslag van den beheerraad, waaruit de stand der zaken blijkt.

ART. 18.

De beschermingscomiteiten, ingesteld door de wet van 9 Augustus 1889, strekken hunne bemoeiingen uit tot de goedkope woningen en woonvertrekken, die het voorwerp dezer wet uitmaken.

ART. 19.

L'article 4 de la loi du 9 août 1889 est modifiée ainsi qu'il suit :

Avant de décréter une expropriation par zones, le Gouvernement prendra l'avis du comité de patronage sur les conditions à imposer au sujet de la revente des terrains compris dans l'expropriation, notamment en ce qui concerne le logement des personnes peu aisées.

ART. 20.

Les sociétés d'habitation ouvrières régies par les lois du 9 août 1889 et du 30 juillet 1892 peuvent être autorisées par arrêté royal à recevoir des dons et des legs.

Les comités de patronage peuvent être autorisés de même à recevoir des dons et legs de toute nature, indépendamment de ceux prévus par l'article 2 de la loi du 9 août 1889.

CHAPITRE IV.

Dispositions fiscales.

ART. 21.

Sont exempts du timbre :

L'acte constitutif de la Société nationale des habitations et logements à bon marché, ainsi que les actes portant modification des statuts ; les procurations données par les fondateurs pour la constitution de la société et par les actionnaires pour leurs relations avec elle ; les expéditions et extraits des mêmes actes ; les registres d'actionnaires, les ac-

ART. 19.

Artikel 4 der wet van 9 Augustus 1889 wordt gewijzigd als volgt :

Alvorens eene onteigening bij strooken te bevelen, wint de Regering het advies in van het beschermingscomiteit over de op te leggen voorwaarden nopens den wederverkoop van de in de onteigening begrepen gronden, inzonderheid wat betreft de huisvesting van minvermogende personen.

ART. 20.

De maatschappijen voor werkmanswoningen, door de wetten van 9 Augustus 1889 en van 30 Juli 1892 beheerscht, kunnen bij koninklijk besluit gemachtigd worden om giften en legaten te aanvaarden.

De beschermingscomiteiten kunnen eveneens gemachtigd worden om allerhande giften en legaten te aanvaarden, buiten die voorzien bij artikel 2 der wet van 9 Augustus 1889.

HOOFDSTUK IV.

Fiskale bepalingen.

ART. 21.

Zijn vrijgesteld van het zegel :

De akte van oprichting der Nationale Maatschappij voor goedkope woningen en woonvertrekken, alsmede de akten houdende wijziging van de statuten ; de volmachten gegeven door de oprichters voor de totstandbrenging der maatschappij, en door de aandeelhouders voor hunne betrekkingen met haar ; de afschriften van en de uittreksels uit

tions au porteur et les obligations émises par la société; tous les registres et pièces concernant exclusivement l'administration sociale; les affiches de la société.

Les actes mentionnés à l'alinéa précédent sont exempts de la formalité de l'enregistrement; les copies, expéditions ou extraits qui en sont délivrés sont exempts de tout droit ou émolument de greffe.

La publication, par la voie du *Moniteur belge* et de ses annexes, des actes concernant la société est faite gratuitement.

ART. 22.

Sont exempts du timbre et enregistrés gratis, les actes portant formation, modification, prorogation ou dissolution de sociétés locales ou régionales agréées qui ont pour objet exclusif :

1^o Soit l'achat, la construction, l'amélioration, la vente et la location d'habitations et logements à bon marché, l'achat de terrains destinés à être aménagés ou à être revendus en vue de la construction de ces habitations et logements ou en vue de la création de jardins ouvriers ou champs d'expérience;

2^o Soit des prêts en vue de l'achat, de la construction, de l'amélioration ou du dégrèvement des mêmes habitations et logements ou jardins ouvriers.

Si l'acte renferme une ou des dis-

dezelfde akten; de registers van aandeelhouders, de aandelen aan toonder en de schuldbrieven uitgegeven door de maatschappij; al de registers en stukken die uitsluitend het maatschappelijk beheer betreffen; de plakbrieven der maatschappij.

De akten, in het vorig lid vermeld, zijn vrijgesteld van de formaliteit van registratie; de kopijen, afschriften of uittreksels, die daarvan worden uitgegeven, zijn vrijgesteld van alle griffierecht of -emolument.

De bekendmaking, langs den weg van het *Staatsblad* en van zijne bijlagen, der akten betreffende de maatschappij geschiedt kosteloos.

ART. 22.

Zijn vrijgesteld van het zegel en worden kosteloos geregistreerd, de akten houdende oprichting, wijziging, verlenging van den duur of ontbinding van toegelaten plaatselijke of gewestelijke maatschappijen, welke uitsluitend beoogen :

1^o Hetzij den aankoop, den bouw, de verbetering, den verkoop en de huur van goedkope woningen en woonvertrekken, den aankoop van gronden bestemd om te worden ingericht of wederverkocht tot het bouwen van die woningen en woonvertrekken of tot het aanleggen van arbeiderstuinen of proefvelden;

2^o Hetzij leeningen tot het aankopen, het bouwen, het verbeteren of het ontlasten van dezelfde woningen en woonvertrekken of arbeiderstuinen.

Behelst de akte eene of meer op

positions indépendantes assujetties au droit proportionnel d'enregistrement, ce droit sera perçu conformément à l'article 11 de la loi du 22 frimaire an VII.

L'apport de biens immeubles est exempt du droit de transcription.

ART. 23.

Sont exempts du timbre et de la formalité de l'enregistrement :

1° Les actes sous signature privée, ne rentrant pas dans les termes de l'article 22, qui concernent exclusivement l'administration sociale, et les registres relatifs au même objet;

2° Les procurations données par les fondateurs pour la constitution de la société et par les associés pour leurs relations avec la société;

3° Les titres d'annuités souscrits par l'État, les provinces, les communes et les établissements de bienfaisance, pour la libération de leurs actions dans les sociétés agréées, ainsi que les actes qui affectent ces annuités en gage au profit de la Société nationale.

ART. 24.

Sont exempts du timbre :

1° Les extraits, copies ou expéditions des actes désignés à l'article 22.

Ils sont également exempts de tout droit ou émolument de greffe; leur publication par la voie du *Moni-*

zich zelf staande bepalingen, onderhevig aan het evenredig registratierecht, dan wordt dat recht geheven overeenkomstig artikel 11 der wet van 22 Frimaire jaar VII.

De inbreng van onroerende goederen is vrij van het recht van overschrijving.

ART. 23.

Zijn vrijgesteld van het zegel en van de formaliteit van registratie :

1° De onderhandsche akten, niet vallende onder de bewoordingen van artikel 22, die uitsluitend het maatschappelijk beheer betreffen, alsmede de registers aangaande hetzelfde onderwerp;

2° De volmachten, gegeven door de oprichters voor het tot stand brengen van de maatschappijen door de deelgenooten voor hunne betrekkingen met de maatschappij;

3° de titels van annuïteiten, door den Staat, de provinciën, de gemeenten en de instellingen van welddadigheid ingeschreven voor de volstorting hunner aandeelen in de toegelaten maatschappijen, alsmede de akten waardoor die annuïteiten zijn verpand ten bate van de Nationale Maatschappij.

ART. 24.

Zijn vrijgesteld van het zegel :

1° De uittreksels, kopijen of afschriften van de akten vermeld in artikel 22.

Zij zijn insgelijks vrijgesteld van alle griffierecht of -emolument; hare bekendmaking langs den weg van

teur belge et de ses annexes est faite gratuitement ;

2° Les affiches des sociétés agréées.

ART. 25.

Le droit de timbre sur les actions et obligations émises par les sociétés agréées est fixé :

Pour celles de 50 francs et au-dessous, à 5 centimes ;

Pour celles de plus de 50 francs jusqu'à 100 francs, à 10 centimes ;

Pour celles de plus de 100 francs jusqu'à 200 francs, à 20 centimes ;

Et ainsi de suite, à raison de 10 centimes par 100 francs, pour celles de plus de 200 jusqu'à 400 fr.

ART. 26.

Sont assujetties au timbre de dimension, les reconnaissances sous seing privé des prêts et avances faits aux sociétés agréées, à condition que l'acte ou le billet mentionne l'agrément de la société emprunteuse, avec indication de la date de cette agrément.

ART 27.

Les acquisitions d'immeubles faites à titre onéreux par la Société nationale, de quelque manière que ce soit, sont exemptes des droits d'enregistrement et de transcription.

Les donations entre vifs de biens meubles ou immeubles et les legs au profit de la Société nationale, des sociétés agréées, des sociétés d'habitations ouvrières régies par les lois du 9 août 1889 et du 30 juillet 1892,

het *Staatsblad* en van zijne bijlagen geschiedt kosteloos ;

2° De plakbrieven der toegelaten maatschappijen.

ART. 25.

Het zegelrecht op de aandeelen en schuldbrieven, door de toegelaten maatschappijen uitgegeven, is bepaald :

Voor die van 50 frank en minder, op 5 centiemen ;

Voor die van boven 50 frank en tot 100 frank, op 10 centiemen ;

Voor die van boven 100 frank en tot 200 frank, op 20 centiemen ;

En zoo verder, op den voet van 10 centiemen per 100 frank, voor die boven 200 en tot 400 frank.

ART. 26.

Zijn onderhevig aan het formaatzegel : de onderhandsche schriftelijke bewijzen van de leeningen en voorschotten aan de toegelaten maatschappijen, mits de akte of het biljet de toelating der ontleenende maatschappij vermeldt, met aanduiding van den datum dier toelating.

ART. 27.

De aankopen, ten bezwarenden titel, van onroerende goederen door de Nationale Maatschappij, hoe zij ook gedaan worden, zijn vrijgesteld van de rechten van registratie en van overschrijving.

De schenkingen onder de levenden van roerende of onroerende goederen en de legaten ten bate van de Nationale Maatschappij, van de toegelaten maatschappijen, van de maatschappijen voor werkmanswo-

et des comités de patronage sont passibles, suivant le cas, des droits établis par l'article 2 ou par l'article 46 de la loi du 30 août 1913.

ART. 28.

Les droits d'enregistrement et de transcription pour les actes concernant les sociétés agréées et relatifs à leur objet légal, sont réduits aux taux ci-après :

1° Ventes d'immeubles aux sociétés agréées :

Droit d'enregistrement : fr. 2.70 p. c.

Droit de transcription : fr. 0.65 p. c.

Les droits perçus sont restitués lorsque l'immeuble est revendu par la société, pourvu que la revente ait lieu dans les dix ans de l'acte d'achat, qu'elle jouisse de la réduction légale, et que la demande en restitution soit faite dans les deux années à compter de l'acte de revente.

Si la revente est partielle, la restitution a pour base la partie du prix d'achat établie au prorata de la contenance revendue ;

2° Prêts et ouvertures de crédits faits aux mêmes sociétés :

Droit d'enregistrement : fr. 0.30 p. c., si les contrats sont faits pour

ningen beheerscht door de wetten van 9 Augustus 1889 en van 30 Juli 1892, alsmede van de beschermingscomiteiten, zijn, volgens het geval, onderhevig aan de rechten bepaald bij artikel 2 of bij artikel 46 der wet van 30 Augustus 1913.

ART. 28

De rechten van registratie en van overschrijving voor de akten aangaande de toegelaten maatschappijen en betreffende het wettelijk doel daarvan, worden verminderd tot de volgende bedragen :

1° Verkoop van onroerende goederen aan de toegelaten maatschappijen :

Registratierecht : fr. 2.70 t. h.

Recht van overschrijving : fr. 0.65 t. h.

De geheven rechten worden teruggedeven wanneer het onroerend goed door de maatschappij opnieuw wordt verkocht, mits de wederverkoop plaats heeft binnen tien jaar na de akte van aankoop, de wettelijke vermindering geniet en de aanvraag tot teruggaaf wordt gedaan binnen twee jaar te rekenen van de akte van wederverkoop.

Indien de wederverkoop gedeeltelijk is, heeft de teruggave tot grondslag het gedeelte van den aankoop prijs bepaald naar verhouding van de wederverkochte oppervlakte ;

2° Leeningen en kredietopeningen ten bate van dezelfde maatschappijen :

Registratierecht : fr. 0.30 t. h., indien de contracten zijn aangeaan

une année au plus ; fr. 0.65 p. c., s'ils sont faits pour plus d'une année.

La garantie fournie par un tiers ne donne lieu à aucun droit particulier ;

3^o Quittances de prix d'immeubles acquis par les sociétés agréées ou de charges grevant ces immeubles ; quittances de remboursement de sommes prêtées ou avancées aux mêmes sociétés :

Droit d'enregistrement : fr. 0.30 p. c.

Dans tous les cas, l'acte énonce que l'opération est relative à l'objet légal de la société et mentionne l'agrément de celle-ci avec indication de la date de cette agrément ; à défaut, les droits sont perçus selon le tarif général.

ART. 29.

Les exemptions et réductions de droits de timbre, d'enregistrement, de transcription et de greffe, ainsi que l'exemption des frais de publication, édictées par les articles 22 à 28, seront applicables aux sociétés d'habitations ouvrières, établies dans les termes de l'article 11 de la loi du 9 août 1889 ou de l'article 2 de celle du 30 juillet 1892, qui étendront leurs opérations dans les limites de la présente loi.

ART. 30.

Les taux réduits des droits d'enregistrement et de transcription,

pour ten hoogste één jaar ; fr. 0.65 t. h., indien zij voor meer dan één jaar zijn aangegaan.

De zekerheid, door een derde gesteld, geeft geen aanleiding tot een bijzonder recht ;

5^o Kwijtschriften van prijzen van onroerende goederen, verkregen door de toegelaten maatschappijen, of van lasten welke deze goederen bezwaren ; kwijtschriften van sommen aan dezelfde maatschappijen in leen gegeven of voorgesloten :

Registratierecht : fr. 0.30 t. h.

In elk geval verklaart de akte dat de verrichting betrekking heeft op het wettelijk doel der maatschappijen en vermeldt zij dat deze is toegelaten, met aanduiding van den datum van deze toelating ; bij gebreke daarvan, worden de rechten geheven volgens het algemeen tarief.

ART. 29.

De vrijstellingen en verminderingen der rechten van zegel, van registratie, van overschrijving en van griffie, alsmede de vrijstelling der kosten van bekendmaking, vastgesteld bij de artikelen 22 tot 28, zijn toepasselijk op de maatschappijen voor werkmanswoningen, opgericht overeenkomstig artikel 11 der wet van 9 Augustus 1889 of artikel 2 dergene van 30 Juli 1892, welke hare verrichtingen uitbreiden binnen de grenzen, door deze wet gesteld.

ART. 30.

De verminderde bedragen der rechten van registratie en van over-

établis par l'article 28, sont applicables respectivement :

1° A l'achat, par une personne peu aisée, en vue de se pourvoir d'une habitation à bon marché, soit d'une maison avec ses dépendances, soit d'un terrain devant servir d'emplacement à une maison avec ses dépendances.

Sont considérés comme dépendances de la maison, le jardin et le lopin de terre, attenants ou séparés, ainsi que les hangars et remises, les établis ou petits ateliers, les étables, écuries et granges ;

2° Au prêt ou à l'ouverture de crédit fait à une personne peu aisée, lorsque les fonds sont destinés exclusivement au paiement du prix d'achat, à la construction, à l'amélioration ou au dégrèvement d'une habitation à bon marché.

La garantie fournie par un tiers ne donne lieu à aucun droit particulier ;

3° A la quittance du prix d'achat, au paiement des charges hypothécaires ainsi qu'au remboursement du prêt ou de l'ouverture de crédit dans les cas visés ci-dessus.

Pour l'application du tarif réduit, la qualité de personne peu aisée et le but de l'opération sont précisés, soit dans le corps de l'acte, soit dans une déclaration au pied de l'acte signée par la partie intéressée ou, en son nom, par le notaire instrumentant. Cette déclaration est exempte de l'enregistrement.

schrijving, bepaald bij artikel 28, zijn onderscheidenlijk van toepassing :

1° Op den aankoop door een minvermogend persoon, ten einde zich eene goedkoope woning aan te schaffen, hetzij van een huis met aanhoorigheden, hetzij van een grond bestemd om daarop een huis met aanhoorigheden te bouwen.

Worden als aanhoorigheden van het huis beschouwd : de tuin en het stukje land, daaraan belendende of daarvan gescheiden, alsmede de af-daken en wagenhuizen, de werkbanken of kleine werkplaatsen, de vee stallen, de paarden stallen en schuren ;

2° Op de leening of op de kredietopening aan een minvermogend persoon, indien de gelden uitsluitend bestemd zijn tot betaling van den koopprijs, tot den bouw, de verbetering of de ontlasting van eene goedkoope woning.

De zekerheid, door een derde gesteld, geeft geen aanleiding tot een bijzonder recht ;

3° Op het kwijtschrift van den koopprijs, op de betaling der hypothecaire lasten, alsmede op de terugbetaling der leening of der kredietopening in de bovengemelde gevallen.

Voor de toepassing van het verminderd tarief worden de hoedanigheid van minvermogend persoon en het doel der verrichting nauwkeurig aangegeven hetzij in de akte zelve, hetzij in eene verklaring onderaan op de akte, ondertekend door de belanghebbende partij of, in haren naam, door den notaris die

La qualité de personne peu aisée et le but de l'opération sont, en outre, attestés par un certificat du comité de patronage du ressort. Ce certificat doit être annexé à l'acte lors de l'enregistrement, ou être produit au receveur, contre récépissé, dans les deux mois de la date de l'acte, faute de quoi le complément des droits est exigible.

La réduction ne sera maintenue que si l'occupation de l'habitation par l'intéressé, son conjoint ou son héritier, devient et reste un fait acquis pendant le délai de dix-huit mois à compter de la date de l'acte et, quand il s'agit d'un prêt ou d'une ouverture de crédit, que s'il est, en outre, justifié, dans le même délai, de l'emploi des fonds.

Elle sera maintenue si le défaut ou la cessation d'occupation dans le délai de dix-huit mois est la conséquence d'un cas de force majeure.

Il y a prescription pour la demande des suppléments de droits, après deux ans à compter du dernier jour du délai de dix-huit mois (1).

(1) L'alinéa final a été supprimé; il était conçu comme il suit:

Si l'habitation à bon marché était affectée à un débit de boissons dans le délai de cinq ans, à compter de la date de l'acte, les suppléments de droit deviendraient immédiatement exigibles. Ils devraient être récupérés dans les deux ans de l'ouverture du débit.

de l'acte opmaakt. Deze verklaring is vrij van registratie.

De hoedanigheid van minvermogen persoon en het doel der verrichting worden bovendien bevestigd door een bewijsschrift van het beschermingscomité van het gebied. Dit bewijsschrift moet bij de akte worden gevoegd bij het registreren, of aan den ontvanger, tegen ontvangbewijs, overgelegd binnen twee maanden na de dagteekening der akte; zoo niet, is het aanvullend recht eischbaar.

De vermindering wordt slechts behouden wanneer de woning door den belanghebbende, zijnen echtgenoot of zijnen erfgenaam werkelijk betrokken wordt en betrokken blijft binnen achttien maanden te rekenen van de dagteekening der akte en, zoo het eene leening of kredietopening geldt, wanneer bovendien binnen hetzelfde tijdsverloop wordt bewezen hoe de gelden werden gebruikt.

Zij wordt behouden indien de woning wegens overmacht niet betrokken wordt of niet betrokken blijft binnen het tijdsverloop van achttien maanden.

De vordering van de aanvullende rechten verjaart door verloop van twee jaren te rekenen van den laatsten dag van den termijn van achttien maanden (1).

(1) De slotalinea wordt weggelaten; zij luidde:

Mocht men in de goedkope woning eene dranksluiterij vestigen binnen vijf jaar te rekenen van de dagteekening der akte, dan zouden de aanvullende rechten dadelijk eischbaar zijn. Deze dienen te worden ingevorderd binnen twee jaar na de opening der dranksluiterij.

ART. 31.

Tous actes relatifs aux immeubles bénéficiant des dispositions de la présente loi, de celles de la loi du 9 août 1889 ou de celles de la loi du 30 juillet 1892, mentionneront expressément qu'il est interdit d'affecter ces immeubles, en tout ou en partie, à un débit de boissons, dans un délai de trente ans à partir de la date de l'acte.

Tous actes ou conventions ayant pour objet d'affecter ces mêmes immeubles à un débit de boissons dans le délai prévu au § 1^{er} seront nuls de plein droit.

Quiconque y aura ouvert un débit de boissons dans le même délai sera puni d'une amende de 26 à 100 francs.

Le jugement ordonnera, en outre, la fermeture immédiate du débit.

Si après l'expiration du délai de trente ans, prévu ci-dessus, un de ces immeubles était affecté à un débit de boissons, les droits dont il a été fait remise à l'acquéreur primitif, deviendraient immédiatement exigibles à charge de celui qui ouvrira le débit.

ART. 32.

Le bénéfice et les dispositions de l'article 30 sont applicables : 1° à l'achat, par une personne peu aisée, d'un terrain n'excédant pas 25 ares, qui est destiné à la création d'un jardin ouvrier ; 2° au prêt ou à l'ouverture de crédit dont le montant doit être consacré exclusivement à payer le prix d'achat d'un

ART. 31.

In elke akte betreffende de onroerende goederen, waarvoor geldt het voordeel verleend door de bepalingen dezer wet, door die der wet van 9 Augustus 1889 of die der wet van 30 Juli 1892, moet uitdrukkelijk vermeld worden dat het, gedurende dertig jaar te rekenen van de dagteekening der akte, verboden is die onroerende goederen, geheel of gedeeltelijk, voor drankslijterij te doen dienen.

Elke akte of elke overeenkomst, die ten doel heeft, in diezelfde onroerende goederen een drankslijterij te vestigen binnen den termijn voorzien bij het vorig lid, is van rechtswege nietig.

Al wie er eene drankslijterij opent binnen denzelfden termijn, wordt gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

Het vonnis beveelt bovendien de dadelijke sluiting van de slijterij.

Mocht, na verloop van den hierboven bepaalden termijn van dertig jaar, eene drankslijterij gevestigd worden in een van die onroerende goederen, dan zouden de rechten, die de eerste verkrijger niet betalen moest, dadelijk moeten betaald worden door hem, die de slijterij opent.

ART. 32.

Het voordeel en de bepalingen van het artikel 30 zijn toepasselijk : 1° op den aankoop, door een minvermogend persoon, van een grond van ten hoogste 25 aren, bestemd tot het aanleggen van eenen werkmanstuin ; 2° op de leening of op de kredietopening, waarvan het bedrag uitsluitend moet aangewend

jardin ouvrier et les charges hypothécaires; 3° à la quittance des créances privilégiées ou hypothécaires grevant le jardin ouvrier (1).

ART. 33.

L'article 15 de la loi du 9 août 1889 est abrogé.

Les dispositions des articles 14 et 16 de la même loi et de l'article 1 de celle du 30 juillet 1892, relatives aux réductions des droits d'enregistrement et de transcription en faveur des ouvriers, sont abrogées et remplacées par les dispositions des articles 30 et 32 de la présente loi.

ART. 34.

Le taux de 10 centimes par mille francs, établi par l'article 13, deuxième alinéa, de la loi du 20 août 1913, est applicable aux opérations de bourse au comptant ayant pour objet des obligations émises par la Société nationale des habitations à bon marché.

Disposition transitoire.

ART. 35.

Le Gouvernement est autorisé à faire l'avance des sommes nécessaires pour couvrir les frais de premier établissement de la Société nationale.

(1) Les mots : « ou champ d'expérience » ont été supprimés par le Sénat.

worden om den prijs van aankoop van eenen werkmanshuis en de hypotheecaire lasten te betalen; 3° op het kwijtschrift der bevoorrechte of hypotheecaire schulden die den werkmanshuis bezwaren (1).

ART. 35.

Artikel 15 der wet van 9 Augustus 1889 wordt ingetrokken.

De bepalingen van de artikelen 14 en 16 derzelfde wet en van artikel 1 der wet van 30 Juli 1892, betreffende de vermindering der rechten van registratie en van overschrijving ten bate van de werklieden, worden ingetrokken en vervangen door de bepalingen van de artikelen 30 en 32 dezer wet.

ART. 34.

Het bedrag van 10 centiemen per 1,000 frank, bepaald bij artikel 13, 2° lid, der wet van 30 Augustus 1913, is toepasselijk op de kontante beursverrichtingen, hebbende ten doel obligatiën uitgegeven door de Nationale Maatschappij voor goedkope woningen.

Overgangsbepaling.

ART. 35.

De Regeering is gemachtigd tot het voorschieten van de noodige sommen om de kosten van eerste inrichting der Nationale Maatschappij te bestrijden.

(1) De woorden : « of van een proefveld » werden door den Senaat weggelaten.

Un crédit de 10,000 francs est
alloué, à cet effet, au Ministère des
Finances.

Bruxelles, le 22 mai 1914.

Le Président du Sénat,

Comte GOBLET D'ALVIELLA.

Les Secrétaires,

H. LA FONTAINE.

Daartoe wordt een krediet van
10,000 frank aan het Ministerie van
Financiën toegestaan.

Brussel, 22 Mei 1914.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

